

翻译技巧：误译-判断不严密 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_c95\\_131896.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_131896.htm) 判断不严密 如果一个判断有明显的不严密之处，那么这往往是由于译者误解原文所致，请看下面的句子及其译文。(1)Some other factors which may influence reasoning are (a) faulty analogizing,(b) the inhibiting effect on further research of concepts which have been widely accepted as satisfactory... 原译：其它会影响推理的一些因素是（a）错误的类比，（b）对一些概念进一步研究的抑制性影响，而这些概念是被广泛认为满意的……分析：什么叫“抑制性影响”，是什么东西的抑制性影响？“抑制性影响”怎么会成为影响推理的因素？所有这些都是不明确的，因而，这个判断很不严密。一查原文，发现译文果然有误。从译文看，译者把介词短语of concepts看成是research这个动作名词的逻辑上的宾语了。实际上，介词短语of concepts在语法上是the effect的宾语，而在逻辑上则表示施动性的主语。句中的关键结构是the effect A( up )on B of A,它的意义是：A对B的作用（或影响）。由此可见，the inhibiting effect on further research of concepts ...并不是“对一些概念进一步研究的抑制住影响，”而是“某些被公认正确的概念对进一步研究的阻碍作用。”试译：影响推理的其它一些因素：（a）错误的类比；（b）某些被公认为正确的概念对进一步研究的阻碍作用...  
...（2）Corrosion is an elctro-chemical process by which a metal such as mild steel ,returns to its natural state ,state ,such as iron oxide or rust. 原译：腐蚀是一种电化的过程，象低碳钢一类的金属

，因腐蚀而回复到自然状态，如氧化铁，即铁锈。分析：原文是一个关于“腐蚀”的很严密的定义。但译文由于不恰当地采用了分译法，把一个完整的定义弄得支离破碎，面目全非了。大家知道，定义是揭示概念的内涵即揭示事物本质属性的逻辑方法。下定义的第一个任务就是把被下定义的对象同其它一切对象区分开来。原文很好地完成了这个任务，译文则没有完成这个任务（未把“腐蚀”同其它电化过程如获至宝电解、电镀等区分开来）。定义的第一条规则是，下定义的概念的外延应当等于被下定义的概念的外延，否则就会发生定义过宽或定义过窄的错误。上面的译文便犯了定义过宽的错误。试译：腐蚀是金属（如低碳钢）返回其天然状态（如氧化铁即铁锈）的电化学过程。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)